Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan jednak śmieje się z niego, Gdyż widzi, że nadchodzi\* jego dzień.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan jednak śmieje się z niego, On widzi, że nadchodzi jego kres. ח |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Pan śmieje się z niego, bo widzi, że nadchodzi jego dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się Pan śmieje z niego; bo widzi, że przychodzi dzień jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale JAHWE będzie się śmiał z niego, abowiem upatruje, że przydzie dzień jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan śmieje się z niego, bo widzi, że jego dzień nadchodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Pan śmieje się z niego, Bo widzi, że nadchodzi dzień jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Pan się z niego śmieje, bo widzi, że dzień jego nadchodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz JAHWE śmieje się z niego, widząc, że jego dzień nadchodzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan śmieje się z niego, bo widzi, że dzień jego się przybliża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нагнітали ті, що шукали мою душу, і ті, що шукали мені зла, сказали безумне і цілий день навчалися обмани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY mu urąga, bo widzi, że Jego dzień nadchodzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE będzie się z niego śmiał, bo przecież widzi, że jego dzień nadejdzie. |

1. 1) nadchodzi : nadszedł 4Qp Ps37; nadejdzie G. [↑](#footnote-ref-2)